

# Yêu cầu Thông Dịch Viên Tòa Án

Thông dịch viên tòa án là người "nói cầu ngôn ngữ" với tính cách trung lập. Sự tham dự của họ cho phép một cá nhân không nói, hiểu, hoặc bị hạn chế Tiếng Anh có thể tham dự đầy đủ về mọi mặt tiến trình pháp lý. Thông dịch viên có hai nhiệm vụ:

1. đảm bảo mọi tiến trình pháp lý mà một người không nói Tiếng Anh nói ra và nghe thấy được phản ánh chính xác bằng Tiếng Anh; và
2. đặt vị thế của người không nói Tiếng Anh ngang bằng với vị thế của những người nghe hiểu Tiếng Anh

**Sự yêu cầu thông dịch viên của quý vị sẽ không ảnh hưởng đến kết quả của các tiến trình tòa án.**

- Nếu quý vị cần một thông dịch viên, quý vị phải cho tòa án biết nhu cầu đó TRƯỚC ngày có phiên xét xử, còn không thì có thể sẽ xảy ra sự chậm trễ không cần thiết.
- Nếu quý vị có luật sư, hãy yêu cầu họ thông báo cho tòa về nhu cầu của quý vị. Một số quý vị hiểu lầm rằng, mặc dù quý vị có thể nói Tiếng Anh cơ bản trong các phiên thảo luận sơ thẩm, không hẳn quý vị sẽ hiểu toàn bộ các tiến trình tòa án.
- Nếu quý vị không có luật sư, hãy thông báo cho trợ lý hoặc thư ký tòa án về nhu cầu cần thông dịch viên khi quý vị đặt lịch buổi ra tòa. Nếu quý vị không thể truyền đạt nhu cầu đó, quý vị có thể chỉ vào đoạn văn sau:

*I understand that I am entitled to a certified court interpreter for my court proceedings. Please contact Court Interpreter Services to schedule an interpreter for the day of my court appearance.*

## Các Câu hỏi Thường gặp

*Hỏi: Nếu tôi không hiểu Tiếng Anh, tôi nên làm gì?*

Trả lời: Hãy yêu cầu cung cấp thông dịch viên thông qua luật sư của quý vị hoặc thông báo cho tòa án khi quý vị đặt lịch ra tòa.

*Hỏi: Tôi có thể nói về vụ kiện của tôi hoặc hỏi trực tiếp thông dịch viên của tôi không?*

Trả lời: Không, công việc của thông dịch viên chỉ là truyền đạt các tiến trình pháp lý.

*Hỏi: Tôi không có đủ khả năng chi trả cho một thông dịch viên tham dự ngày ra tòa của tôi. Tôi nên làm gì?*

Trả lời: Quý vị vẫn có thể yêu cầu một thông dịch viên cho các tiến trình tòa án của quý vị. Một thông dịch sẽ được cung cấp miễn phí.

*Hỏi: Tôi dẫn người trong gia đình hoặc người bạn có thể nói hai ngôn ngữ đến tòa. Người này có thể thông dịch cho tôi được không?*

Trả lời: Mặc dù gia đình và bạn bè được khuyến khích trợ giúp quý vị bên ngoài phòng xử trong các công việc nhỏ như liên lạc với văn phòng thư ký tòa, nhưng họ không được phép thông dịch trong các tiến trình tòa án. Việc thông dịch tại tòa ngoài yêu cầu cần được huấn luyện đặc biệt còn đòi hỏi phải có một trình độ song ngữ rất cao.

*Hỏi: Tôi có thể tin tưởng rằng thông dịch viên sẽ không kể lại điều họ đã nghe không?*

Trả lời: Có, đạo đức nghề nghiệp ràng buộc thông dịch viên phải hoàn toàn giữ kín mật.

Để được thêm thông tin:

<http://courts.arkansas.gov/>

Court Interpreter Services  
Administrative Office of the Courts  
625 Marshall St.  
Little Rock, AR 72201  
Phone: 501-682-9400

Tiếng Việt Vietnamese

Xin Chào Quý Vị đến  
các Tòa Án Arkansas

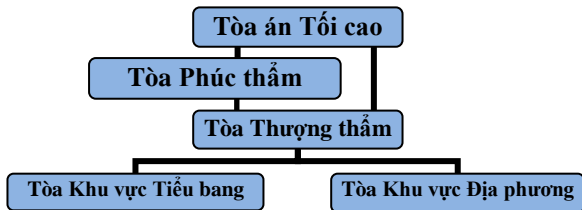


Dịch Vụ Thông Dịch Viên Tòa Án của  
Cơ Quan Hành Chánh Tòa Án

## Các Tòa án Arkansas

Các tòa án của tiểu bang Arkansas là một chi ngành chính phủ độc lập có trách nhiệm giải quyết các vụ tranh chấp một cách công bằng và hợp lý nhằm bảo vệ các quyền hạn và tự do chiếu theo Hiến pháp và luật pháp Hoa Kỳ và tiểu bang Arkansas.

Hệ thống Tòa án tiểu bang Arkansas chia ra từng tầng lớp. Cao nhất là Tòa án Tối cao Arkansas. Tòa án Tối cao và Tòa Phúc thẩm thường chỉ giải quyết các vụ kiện sau khi các vụ này đã được điều trình tại tòa án thấp hơn. Tòa Thượng thẩm (Circuit Court) sẽ xử những vụ kiện nằm trong năm lĩnh vực: hình sự, dân sự, di sản, quan hệ gia đình, và thiếu niên. Tòa khu vực chia ra làm hai loại, tiểu bang và địa phương, cả hai đều xử các vụ hình sự, và dân sự nhỏ cũng như các vụ tiểu kiện. Dưới đây là diễn hình các loại vụ kiện trong mỗi chi nhánh.



- **Hình sự:** Ăn cắp, Hành hung
- **Dân sự:** Hợp đồng, Thương tích Cá nhân
- **Di sản:** Di chúc, Giám hộ, Đồi tên
- **Quan hệ Gia đình:** Ly dị, Cấp dưỡng Con cái
- **Thiếu niên:** Phạm pháp, Bỏ bê
- **Tiểu kiện:** Kiện thiệt hại dưới \$5,000

*\*Lưu ý: Các tòa tiểu bang khác riêng với các tòa liên bang cho dù các tòa liên bang nằm trong tiểu bang Arkansas.*

## Thuật ngữ quan trọng

*Nếu quý vị muốn nói một ngôn ngữ khác, không phải là Tiếng Anh, thì xin quý vị yêu cầu một thông dịch viên tòa án có khả năng thông dịch cho các tiến trình của quý vị. Bản thuật ngữ này chỉ giúp quý vị am hiểu một số thuật ngữ tòa án cốt yếu, nhưng không có ứng dụng cho việc tham khảo chính thức hay cố vấn trên mặt pháp lý.*

Xét xử bởi thẩm phán (*Bench Trial*)- Một phiên xử mà thẩm phán đưa ra phán quyết tối hậu thay vì hội thẩm đoàn.

Tiền bảo chứng/thế chân (*Bail*)- Số tiền mà người bị truy tố đóng cho tòa để được tại ngoại cho tới ngày xét xử.

Lục sự tòa án (*Court Clerk*)- Người có trách nhiệm giữ hồ sơ trong tòa. Hầu hết giấy tờ đều phải đi qua văn phòng lục sự

Cung khai hữu thệ (*Deposition*)- Lời khai có tuyên thệ nhằm chuẩn bị cho một phiên xử.

Bị cáo (*Defendant*)- Người bị truy tố, bị kiện trong tòa.

Tội đại hình (*Felony*)- Một phạm pháp hình sự trầm trọng có thể lãnh án tù và/hoặc tiền phạt.

Hội thẩm đoàn (*Jury*)- Một nhóm thành viên không thiên vị trong cộng đồng được chọn để nghe bằng chứng và đưa ra phán quyết. Tùy theo loại vụ kiện, quý vị có thể được quyền xét xử bởi hội thẩm đoàn.

Tội tiểu hình (*Misdemeanor*)- Phạm pháp nhẹ hơn tội đại hình; thường bị phạt tiền và lãnh án tù ngắn hạn.

Nguyên cáo (*Plaintiff*)- Người mang vụ kiện ra tòa chống lại bị cáo.

Thương lượng nhận tội (*Plea Bargain*)- Một sự thỏa thuận giữa biện lý và luật sư biện hộ nhằm giải quyết vụ kiện đưa tới lời nhận có tội, thường là sự trao đổi cho án nhẹ hơn, quản chế, và/hoặc tiền phạt.

Quản chế (*Probation*)- cho phép người bị kết án được tự do nhưng với điều kiện có hạnh kiểm tốt, thường là dưới sự giám sát của viên chức quản chế kèm theo các hạn chế khác của tòa ban phát.

Biện lý (*Prosecutor*)- Luật sư đại diện cho tiểu bang trong vụ hình sự.

Giấy triệu tập/Giấy mời ra tòa (*Summons*)- Giấy thông báo cho bị cáo, cho biết có một vụ kiện đã nộp chống lại họ và buộc phải có sự trình diện vào một địa điểm và thời gian cụ thể.

Trát lệnh hầu tòa (*Subpoena*)- Một lệnh tòa buộc một người nào đó ra tòa để khai chứng.

## Chuẩn bị cho buổi ra tòa

- HÃY yêu cầu một thông dịch viên nếu quý vị hoặc luật sư của quý vị có bất cứ nghi ngờ nào về khả năng nghe hiểu Tiếng Anh ở trình độ rất cao của quý vị.
- HÃY đến tòa càng sớm càng tốt
- HÃY ăn mặc lịch sự, chỉnh tề
- HÃY tắt điện thoại di động và tắt cả các thiết bị điện tử khác trước khi bước vào phòng xử
- HÃY đảm bảo rằng quý vị hoặc luật sư của quý vị có đầy đủ mọi giấy tờ đã được đệ trình hoặc tổng đạt cũng như bất cứ tài liệu cần thiết nào khác
- HÃY trả lời thẩm phán với thái độ tôn trọng, gọi họ bằng “Thưa ngài/Thưa bà”
- HÃY nói lớn, rõ ràng để đảm bảo thẩm phán và/hoặc thông dịch viên hiểu quý vị
- ĐỪNG giả vờ hiểu điều gì đó. Thông dịch viên sẽ dịch chính xác những gì được nói. Vì vậy, nếu có điểm nào đó quý vị không hiểu rõ trong ngôn ngữ của quý vị, quý vị có thể yêu cầu người nói giải thích